

Belgium-Brussels: Translation services

OJ S 131/2023 11/07/2023

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Fondation Kanal

National registration number: 0682473786

Postal address: Square Sainctelette 11-12

Town: Bruxelles

NUTS code: BE1 Région de Bruxelles-Capitale/Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Postal code: 1000

Country: Belgium

Contact person: Monsieur César Toussaint

E-mail: ctoussaint@kanal.brussels

Telephone: +32 476376024

Internet address(es):

Main address: www.kanal.brussels

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://cloud.3p.eu/Downloads/1/85/19J/2023>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://eten.publicprocurement.be>

I.4. Type of the contracting authority

Other type: Musée

I.5. Main activity

Recreation, culture and religion

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

DÉSIGNATION DE SERVICES DE TRADUCTION

Reference number: K-41 bis

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

La Fondation KANAL souhaite obtenir les services d'un ou de plusieurs traducteur.rice.s et/ou sociétés de traduction pour les 2 prochaines années (24 mois).

Extension du marché : par sa soumission au présent marché, le candidat s'engage à étendre son offre à la Fondation CIVA, partenaire de la Fondation KANAL. Cette extension s'applique aux mêmes conditions, pour la même durée et pour les mêmes volumes que ceux décrits dans le présent cahier spécial des charges. Cette extension pourra être demandée par la Fondation CIVA, selon les besoins de cette dernière.

Le présent accord-cadre est divisé en 4 lots :

- Lot 1 : traductions administratives et juridiques ;
- Lot 2 : traductions artistiques et muséales ;
- Lot 3 : traductions d'éléments de communication ;
- Lot 4 : traduction et sous-titrages de documents audiovisuels.

La traduction reprend la transposition de textes dans une autre langue que celle d'origine, ... (voir documents du marché)

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 320 000,00 EUR

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for all lots

II.2. Description

II.2.1. Title

Lot 1 (Traductions administratives et juridiques)

Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: BE1 Région de Bruxelles-Capitale/Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Main site or place of performance: Fondation KANAL, Square Saintelette 11-12 à 1000 Bruxelles

II.2.4. Description of the procurement

Lot 1 (Traductions administratives et juridiques)

Commentaire : L'adjudicataire procède aux traductions commandées par le département administratif et financier, le service des ressources humaines, le département d'architecture et plus rarement par les autres départements de la Fondation KANAL. Il traduit du français, néerlandais et anglais vers le français, le néerlandais ou l'anglais.

Les documents à traduire sont essentiellement les suivants :

- Contrats et modèles de contrats ;
- Cahiers des charges ;
- Rapports divers ;
- Note du Conseil d'administration ;
- Courriers contentieux, argumentaires et réclamations ;
- Offres d'emploi, description de fonction et documents d'engagement ;
- Formulaire d'évaluation et rapports d'entretien individuels ;
- Note de politique interne ;

- Newsletters internes ;
- Présentations Powerpoint.

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Quality criterion - Name: Qualité / Weighting: 30

Cost criterion - Name: Prix / Weighting: 70

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 60 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Non spécifié

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Options autorisées (Voir documents du marché)

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Lot 2 (Traductions artistiques et muséales)

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: BE1 Région de Bruxelles-Capitale/Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Main site or place of performance: Fondation KANAL, Square Sainctelette 11-12 à 1000
Bruxelles

II.2.4. Description of the procurement

Lot 2 (Traductions artistiques et muséales)

Commentaire : L'adjudicataire procède aux traductions commandées par les départements artistiques et plus rarement par les autres départements de la Fondation KANAL. Il traduit du français, néerlandais et anglais vers le français, le néerlandais, l'anglais, le roumain ou l'arabe. Les documents à traduire sont essentiellement les suivants :

- Textes de commissaires d'exposition concernant des projets artistiques et des oeuvres d'art couvrant l'art moderne et contemporain ;
- Notices d'oeuvres ;

- Textes grand public sur les murs d'exposition ;
- Cartels d'exposition ;
- Guides de médiation ;
- Guides pour enfants et familles ;
- Colophon ;
- Invitations à des projets ;
- Correspondance formelle occasionnelle.)

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Quality criterion - Name: Qualité / Weighting: 30

Cost criterion - Name: Prix / Weighting: 70

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 100 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Non spécifié

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Options autorisées (Voir documents du marché)

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Lot 3 (Traductions d'éléments de communication)

Lot No: 3

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: BE1 Région de Bruxelles-Capitale/Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Main site or place of performance: Fondation KANAL, Square Sainctelette 11-12 à 1000 Bruxelles

II.2.4. Description of the procurement

Lot 3 (Traductions d'éléments de communication)

Commentaire : L'adjudicataire procède aux traductions commandées par le département de la communication et plus rarement par les autres départements de la Fondation KANAL. Il traduit

du français, néerlandais et anglais vers le français, le néerlandais, l'anglais, le roumain ou l'arabe.

Les documents à traduire sont essentiellement les suivants :

- textes pour le site web et les réseaux sociaux liés la collection de KANAL ;
- textes pour le site web et les réseaux sociaux liés aux expositions, performances, concerts, spectacles, autres activités ;
- communiqués de presse et dossiers de presse ;
- des brochures et dépliants ;
- des rapports ;
- transcription et traduction d'interviews ;
- open calls et appels à manifestation ;
- outils liés à la signalétique ;
- guides à l'intention des visiteurs ;
- communication et textes liés à la bibliothèque de KANAL ;
- communication et textes liés aux lieux HORECA et aux shops ;
- documents liés à la mission, la vision et l'organisation de KANAL vers un large public.

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Quality criterion - Name: Qualité / Weighting: 30

Cost criterion - Name: Prix / Weighting: 70

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 100 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Non spécifié

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Options autorisées (Voir documents du marché)

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Lot 4 (Traduction et sous-titrages de documents audiovisuels)

Lot No: 4

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: BE1 Région de Bruxelles-Capitale/Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Main site or place of performance: Fondation KANAL, Square Saintelette 11-12 à 1000 Bruxelles

II.2.4. Description of the procurement

Lot 4 (Traduction et sous-titrages de documents audiovisuels)

Commentaire : L'adjudicataire procède aux traductions commandées par les départements artistiques et de la communication de documents audiovisuels, en fournissant les sous-titrages, la traduction et/ou adaptations de ces fichiers. Il traduit du français, néerlandais et anglais vers le français, le néerlandais ou l'anglais

Les documents à traduire sont essentiellement les suivants :

- vidéos artistiques ;
- capsules vidéo de formats et longueur diverse ;
- podcasts ou fichiers audios.

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Quality criterion - Name: Qualité / Weighting: 30

Cost criterion - Name: Prix / Weighting: 70

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 60 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Non spécifié

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Options autorisées (Voir documents du marché)

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions:

Le DUME, par lequel l'opérateur économique déclare qu'il ne se trouve pas dans une des situations d'exclusion visées aux articles 67 à 69 de la loi du 17 juin 2016.

L'article 70 de la loi du 17 juin 2016 relative aux marchés publics s'applique. Pour les motifs d'exclusion visés à l'article 67 de la loi, le candidat ou soumissionnaire signale d'initiative s'il a pris les mesures correctrices visées au paragraphe 1er de l'article 70 au début de la procédure.

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

Le DUME, par lequel l'opérateur économique déclare qu'il satisfait aux critères de sélection suivants :

1. Le soumissionnaire joint à son offre une déclaration d'exécution de traduction qu'il a fourni au cours des trois dernières années pour le même type de traduction demandée pour le lot indiquant leur montant, leur date et leur destinataire public ou privé.

Minimum level(s) of standards possibly required:

1. Minimum 5 services

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with several operators

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 04/09/2023 Local time: 12:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

French, Dutch

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Tender must be valid until: 02/01/2024

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 04/09/2023 Local time: 12:00

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic invoicing will be accepted

VI.3. Additional information

Les offres peuvent uniquement être introduites électroniquement sur le site internet de e-Tendering <https://eten.publicprocurement.be/>.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Tribunal de Première Instance

Town: non applicable

Country: Belgium

VI.5. Date of dispatch of this notice

06/07/2023